



Las asociaciones “**Bonbajel** Mayaetik” y “**Turrismo**” presentan el proyecto:

## “Bonbajel Turr Brasile 2009” *el soporte a las culturas originarias*



**Dedicatoria:** El proyecto esta dedicado a la memoria de Cesare Dalfreddo, profesor y guía naturalista del “Parco Nazionale delle Dolomiti Bellunsi” desaparecido el pasado 4 de junio con solo 37 años por una grave enfermedad. Cesare nos ha enseñado la relación-respeto con la naturaleza, el retorno a la cultura campesina y el apreciar las pequeñas, bellas y abundantes cosas que nos rodean. Queridísimo amigo así como “gemelo” de Marco, dado que ambos nacieron en el mismo hospital el 7 de marzo 1972 en Feltre.

## Indice

Presentación.....pagina 3

### 1. CONTEXTO

---

I Maya Tzeltal.....pagina 4

### 2. ORGANIZADORES

---

2.1 Associazione di promozione sociale ‘TURRISMO’ .....pagine 4

2.2 Asociación de pintores Maya “Bonbajel Mayaetik” .....pagine 5

### 3. ANTECEDENTES DE DESARROLLO DESCENTRALIZADO EN MÉXICO

---

Los proyectos “Bonbajel Turr” pasado en Italia y Europa  
5 de noviembre 2008 – 30 de enero 2009.....pagina 6

### 4. EL PROYECTO “BONBAJEL TURR BRASILE 2009”

4.1. Bonbajel Turr Brasile 2009.....pagina 8

4.2. Objetivo general y especificos.....pagina 8

4.3. Beneficiarios directos y indirectos.....pagina 8

4.4. Actividades en Brasile y en Feltre.....pagina 8

4.5 Resultados esperados.....pagina 9

4.6 Financiamiento.....pagina 10

### AGREGADOS

---

5. Perfil Maestro Antún Kojtom Lam.....pagina 11

6. Exposición “*Ox lajuneb sjalabil ch’ulelal*”(Trece telares de Espíritu)..pag.12

7. Nota tecnica para exposición.....pagina 13

8. Perfil Marco Turra.....pagina 14

9. La Regata: el “Turrismo” con Giancarlo Pedote a la Mini Transat 650...p.15

10. Perfil Cesare Dalfreddo de Alberto Dalfreddo.....pagina 16

CONTACTOS.....pagina 16

## Presentación:

El proyecto “Bonbajel Turr” (nombre formado a partir de la unión de la mitad de los nombres de ambas asociaciones)

- forma parte importante de un proyecto de desarrollo integrado cuyo objetivo central es el refuerzo de la cultura originaria de un pueblo que se encuentra seriamente amenazado por un desarrollo deculturante.
- ya ha sido en parte llevado a cabo y será continuado en los próximos años con el objetivo de cubrir el máximo número de áreas posibles.
- tiene la voluntad de unir a través de una cultura reciproca reuniendo para ello el máximo número de realidades asociativas que se hallen presentes en un mismo territorio
- es la expresión del encuentro con una cultura excepcional, la Maya, y de la amistad nacida entre un Maya Tzeltal y un italiano de Feltre.

La próxima área de actividades del Bonbajel Turr será Brasil donde tendrá lugar la colaboración de la asociación Turrismo como partner no-profit (*socio desinteresado*) con el skipper (*regatista*) Giancarlo Pedote piloto del 626 Prysman y participante de la regata internacional en solitario Mini Transat 650, desde Francia con meta en Salvador de Bahía, y desde donde tomará inicio un ciclo itinerante de conferencias y exposiciones. (ver agregado 9. Evento Regata: Giancarlo Pedote en la Mini Transat 2009)

En el caso de este proyecto en Brasil una circunstancia favorable para el éxito del mismo es la fuerte presencia bellunese y veneta en el lugar dado que la asociación Turrismo persigue entre sus objetivos la promoción del territorio feltrino y bellunese.



## 1. CONTEXTOS

---

### I Maya Tzeltal

La Civilización Maya se inició mas de mil años antes de Cristo en las tierras bajas selváticas pertenecientes a los actuales territorios de Guatemala, Belice y sureste de México. Aunque esta cultura

se ha prolongado hasta nuestros días, no fue sino en el periodo clásico (200-900 d.C.) que alcanzó su apogeo de manera pura.

Por varios siglos, la Cultura Maya vivió un proceso de formación de cierto número de ciudades-estado con rasgos culturales afines, pero que no representaban una estructura política unificada.

Gracias a esta característica, así como a los grandes enfrentamientos entre estos grupos descendientes de un mismo tronco y las invasiones de que fueron objeto, se propiciaron los medios para establecer pequeñas sociedades que dieron forma a los actuales Mayas de México y Centroamérica, como es el caso de los pueblos que se asientan en el estado mexicano de Chiapas, constituidos en otros tiempos como grandes civilizaciones que intercambiaban sus conocimientos entre unos y otros.

Actualmente, aunque fuertemente golpeados por el colonialismo y las postreras políticas del gobierno mexicano los mayas sobreviven en distintas regiones y grupo lingüístico. Entre ellos están: Tzeltal, Tzotzil, Chol, Tojolabal, Kakchikel, Kanjobal, Mam, Chuj, Jacalteco (Pop Ti), Mochó y Lacandón.

## 2. ORGANIZADORES

---

El proyecto "Bonbajel Turr" sobre la recuperación de la memoria y cultura Maya a través una serie de exposiciones de pinturas, conferencias y eventos, es realizado de la Asociación de pintores Maya "**Bonbajel Mayaetik**" de Chiapas, Mexico y la "Associazione di promozione sociale **Turrismo**" de Feltre (Belluno), Italia ([www.turrismo.it](http://www.turrismo.it))

Una cultura maya muy similar a la tradición campesina bellunesa, hoy como aquella en peligro de extinción, en aspectos primordiales como los valores espirituales y morales tales como el agradecimiento a un Dios, el respeto a la palabra dada, la honestidad, la solidaridad recíproca, la justicia, el sentido del deber y el compartir desinteresado del conocimiento. Valores hoy en día en nuestra sociedad ya tristemente desaparecidos y monetarizados, estropeados sobretodo por la televisión. Precisamente por este motivo y en la actual crisis económica, la sociedad originaria de la civilización maya es un ejemplo digno de conocer y proteger, dado que otro mundo no sólo es posible sino que existe y existía ya, basado en el respeto de la naturaleza y de las otras personas.

*¡La recuperación de la cultura maya es también la recuperación de una parte de nuestra cultura!*

### 2.1 "Associazione di promozione sociale TURRISMO"

Fundada por Marco Turra, estudiante de cultura y lengua latino-americana, gran viajero enamorado de la vida, la asociación lleva adelante múltiples actividades turísticas y socio-culturales, basándose en el valor fundamental de la amistad.

Inscrita en el 2007 como Asociación de promoción social el 'Turrismo' nace con los siguientes objetivos:

- promover turísticamente la ciudad de Feltre, notando su belleza, debida a lo grande importancia histórica durante el imperio Romano y la Serena República de Venecia y para recordar que las increíbles montañas Dolomiti también están en Véneto;
- promover los valores tradicionales de la cultura campesina, aprendidos de los abuelos y de las abuelas, a los que el Turrismo es inspirado y dedicado;
- promover el respeto de la naturaleza, en memoria de Cesare Dalfreddo, enseñante y guía naturalista del "Parco Nazionale delle Dolomiti Bellunesi", desaparecido a solos 37 años en 2009.

La realización de la página web [www.turismo.it](http://www.turismo.it), la creación de paquetes turísticos, la participación a tantos y varios encuentros, el acompañar turistas alrededor de Siena, el organizar cenas-fiestas y la creación de varios Proyectos en Europa y en América Latina son otros de los medios utilizados para promover indirectamente la Ciudad de Feltre, sin un fin lucrativo.

La estrecha colaboración con América Latina iniciada en el 2004 es debida a la gran similitud de valores sociales y espirituales que existen entre nosotros y aquellos Mayas que resisten todavía. A través **el forum** querría crear un network para promover también la vuestra ciudad, región, nación (más o menos famosa), intercambio de hospitalidad, autostop organizado, opiniones sobre diversas temáticas, consejos y otros por descubrir las relaciones entre los buenos comportamientos, para un mejor espíritu crítico y subrayar la importancia del intercambio, del voluntariado y de la amistad.

## 2.2 Asociación de pintores Maya “Bonbajel Mayaetik”

La asociación nació en Agosto de 2004 con el nombre que en Tzeltal significa "Pintores Mayas".



El proyecto de reunir pintores nativos en una asociación cultural nació de la idea inicial de Antún Kojtom y Juan Aguilar, pintores de dos pueblos de la región chiapaneca de los Altos pero residentes en la ciudad de San Cristóbal de las Casas. El objetivo principal es difundir el interés por el Arte Maya contemporáneo y estimular una búsqueda que pueda ayudar a aumentar el conocimiento de la cultura originaria. Las actividades de la Asociación tienen una doble dirección: promover a nivel nacional el Arte Maya Chiapaneca y la enseñanza con la creación de talleres en San Cristóbal y en los pueblos de las regiones más interiores del Chiapas, como de: pintura, escultura, gravado, enseñanza, cursos, capacitaciones y alfarería.

Asimismo, se pretende la integración de personas que luchan por destacarse en el ámbito artístico, para que puedan gozar de los logros de la asociación y tengan la profesionalización necesaria y, en consecuencia, mejores oportunidades. Del mismo modo, Bonbajel pretende establecer y apoyar grupos de arte en los Municipios del estado de Chiapas, para la integración de una red que permita la superación y especialización del gremio artístico, al tiempo que fomenta la creación de escuelas y talleres, crea vínculos con instituciones –tanto nacionales como internacionales– relacionadas con el estudio y la práctica del arte en varios niveles o modalidades, con lo que se consiga intercambios artísticos, talleres y cursos para niños, jóvenes o adultos.

Una oferta que se contrapone al sistema económico de consumo de nuestro tiempo. La esperanza de una "reconquista" de los propios orígenes por parte de los nativos chiapanecos tiene que pasar también por un centro de investigación del Arte Maya que profundice y defienda la cultura Maya, que es el anhelo de nuestros mentores.

### 3. ANTERIORES PROYECTOS DE DERAROLLO DESCENTRADO EN MÉXICO

---

Las comunidades mayas de Chiapas vienen sufriendo una serie de problemas que ponen en riesgo su propia supervivencia cultural por la invasión y competencia desigual con la cultura occidental. Para contrarrestar esta situación en los últimos años se ha tomado conciencia acerca de la importancia de la enseñanza artística de la propia cultura general; aquella que permite vivir de forma armónica con el medio ambiente al que la propia cultura se ha adaptado. No podemos tampoco minusvalorar la importancia de la autoestima en las personas quienes, ciertamente, poseen una profunda dimensión espiritual a tener muy en cuenta.

La asociación Turrismo junto a socios locales (con al frente la asociación Bonbajel Mayaetik y la asociación Racu) se ha involucrado en la proyección integrada de intervenciones con el objetivo de iniciar un proceso de desarrollo autógeno y sostenible, siempre enfatizando la dimensión cultural, artesanal y artística maya tan fuertemente apreciada y reconocida en todo el mundo.

Algunas de tales intervenciones ya han sido realizadas, como el potenciamiento de un local donde opera la asociación Bonbajel Mayaetik. Local recibido en usufructo gratuito temporal de la asociación Unemaz (unión de escritores mayas y zoques) que Bonbajel ha llamado “Gráfica Maya” y es usado como escuela de arte, galería, laboratorio, pequeño centro cultural para conferencias semanales artísticas y de todo tipo, y donde se llevan a cabo producciones artísticas destinadas a autofinanciar el crecimiento de la asociación y mejorar las perspectivas de los jóvenes originarios del estado de Chiapas. Actualmente estaria programada la construcción de la segunda planta con otra habitación laboratorio y un dormitorio con baño.

La galería “Imaginario colectivo” de la asociación Racu, también con sede en San Cristobal de las Casas, es otro válido colaborador en el apoyo dela cultura autóctona mediante la recuperación de las fibras y tintes naturales propios.

#### Los “Bonbajel Turr”, el pasado en Italia y Europa 5 de noviembre 2008 - 30 de enero 2009

Los proyectos “Bonbajel Turr” son acciones importantes para el desarrollo justo, no sólo de Chiapas. Se proponen el dar a conocer una cultura, la Maya, que ha resistido más de 500 años a la colonización política, étnica, territorial, social, económica y religiosa, a través de la pintura contemporánea del artista maya Antún Kojtom Lam y de su asociación de pintores mayas “Bonbajel Mayaetik” de Chiapas, Mexico.

Una serie itinerante de la exposición "Trece telares de Espíritu", murales y conferencias sobre "la recuperación de la memoria Maya-Tzeltal através la pintura contemporánea de pintores del Chiapas".

- **9 exposiciones** (Roma, Cosenza, Palermo, Cagliari, 2 en Siena, Benevento, **Barcelona e Bruselas**)
- **14 conferencias** (Cosenza, Messina, Cagliari, 2 en Siena, Colle Val d'Elsa, Milano, Cuneo, Savigliano, Torino, **Feltre**, Barcelona, Boloña e **Paris**)
- **2 murales** (Milan e Torino).

En detalle las etapas:

1º etapa: **Roma**, del 7 al 12 noviembre, exposición al Museo Nacional **Etnográfico Pigorini** en colaboración con la **Embajada Mejicana ESN Italia** durante el ICE Encuentro Cultural Erasmus - Inauguración sábado 8 de noviembre, ora 12:00 con presencia del **Embajador Mejicano Jorge Chen**

2º etapa: **Cosenza**, del 14 al 18 de noviembre, exposición por parte de la asociación cultural **Gradiva** en colaboración con **ESN Cosenza** y **ISCaPI** y una conferencia a dos 3º media de la escuela de Rovito.

3º etapa :**Messina y Milazzo**, 19-20 de noviembre: conferencia por parte de la asociación "**Guernica**" en colaboración con **ESN Messina**.

4º etapa: **Palermo**, del 20 al 23 de noviembre: exposición en el "**Cayman Club**" en colaboración con **ESN Palermo**.

5º etapa: **Cagliari**, del 24 al 26 noviembre: exposición en el "**Spazio P**" y conferencia en la Universidad en colaboración con el **prof. Riccardo Bandini**.

6 º etapa: **Siena**, del 27 noviembre al 11 diciembre: exposición y conferencia al "**Bella Vista Social Pub**", exposición en la **galería de arte contemporáneo "Didee"** conferencia en la facultad de Letras de la **Universidad de Siena** en colaboración con **ESN Siena GES** (Grupo Erasmus Siena), hospedaje en la sede operativa del Turrismo a Belcaro de Siena, la casa de Marco.

7º etapa: **Colle Val d'Elsa**, 4 de diciembre conferencia al "**Teatrikos**" en colaboración con el **dott. Luca D'Ascia**.

8º etapa: **Milán**, del 11 al 13 de diciembre: conferencia en la **Universidad Estatal de Milán** en colaboración con **ESN Milán** y **Murales** en el hospital Melloni en el reparto pediatría por el proyecto **Arte en Movimiento de Gregorio Mancino**.

9º etapa: **Cuneo**, 15 de diciembre: conferencia en el **museo cívico de Cuneo**, en colaboración con el **dott. Andrea Vaschetto**.

10º etapa: **Savigliano**, 16 de diciembre conferencia en la sede destacada de la Universidad de Torino en colaboración con el **prof. Guaraldo** y la dott.sa Alessia Glielmi.

11º etapa: **Torino**, del 13 al 18 de diciembre **Murales** en la casa del **dott. Pasquale Garios** con conferencia el 18 de diciembre en la **Universidad de Torino** en colaboración con el **prof. Comba** y la dott.sa Alessia Glielmi.

12º etapa: **Benevento** del 19 al 21 de diciembre: exposición en el Cláustro de los Dominicanos en colaboración con **ESN Benevento** durante la plataforma nacional de Erasmus Student Network Italia.

13º etapa: **Feltre (Belluno)** del 25 de diciembre al 7 de enero 2009 conferencia el 5 enero en en colaboración con la "**Birreria Pedavena**"  
Donación por parte de la asociación Turrismo del cuadro "Rostros de la Memoria" de Antún Kojtom de la serie Memoria Maya Tzeltal di Tenejapa al "**Museo de los Sueños y de la Memoria**" de Feltre.

14º etapa: **Barcelona (Catalunia – España)** del 7 al 9 de enero en **Escala en Costa Brava** y hospedaje en la casa de Giancarlo Pedote [ver agregado 9. La Regata: Giancarlo Pedote a la Mini Transat 650]

15º etapa: **Barcelona** del 9 al 18 de enero con conferencia el 14 de enero en el "**Centro Cultural Valentina**" y la exposición del 16 al 17 de enero en la "**Casa de la Solidaritat**" en colaboración con "**El Lokal**".

16º etapa: **Boloña** 20 de enero conferencia al "**Ginga Art Cafè**" en colaboración con **ESN Bologna**

17º etapa: **retorno a Torino** 21-22 de enero por terminar el **Mural** en la casa del dott. Pasquale Garios.

18º etapa: **París (Francia)** del 23 al 28 de enero, **intrevista Radio** por maestro Antún en el programa "Tierra y Libertad" de **Radio Libertaire** y conferencia al **Bistrot Littéraire "Les Cascade"**.

19º etapa: **Bruselas (Belgica)** del 28 al 30 de enero, con exposición al "**Boa press**" en colaboración con la dott.sa Celine Vivier y Boa Press.

## 4. EL PROYECTO “BONBAJEL TURR BRASILE 2009”

---

El proyecto realizado con el patrocinio de la Regione Veneto, de la Ciudad de Feltre, de la asociación Bellunesi nel Mondo y la Comunità Montana Feltrina, tendrá lugar del 22 de octubre al 26 de noviembre del 2009 en las siguientes ciudades brasileñas: Salvador de Bahía, Miñas Novas, (Miñas Gerais), Tres de Maio, (Rio Grande du Sul) y Rio de Janeiro.

Los participantes son Antún Kojtom Lam, pintor maya de Chiapas, y el organizador, acompañante e intérprete Marco Turra.

Los partners son la Cooperazione Internazionale Sud Sud (CISS) , el Istituto Culturale Brasile Italia Europa (ICIBE), la asociación Bellunesi nel Mondo (ABM) y otros cuya colaboración debe todavía concretarse.

### 4.1. Objetivo general:

Permitir el encuentro y el diálogo intercultural en todos los ámbitos posibles, artísticos, populares, espirituales, filosóficos entre varias y diversas culturas para una mejor integración, convivencia y cooperación entre los diversos pueblos sin renunciar a los propios orígenes, usos y tradiciones.

El encuentro con el “Otro” visto como una fuente de riqueza y no un enemigo de quien tener miedo.

### 4.2. Objetivos específicos:

- Informar y sensibilizar, de forma directa y a escala regional, sobre proyectos de desarrollo orientados a la recuperación cultural y artística a través del examen del caso de Chiapas.
- Difundir las obras de artistas independientes para sostener el desarrollo de sus territorios de origen.
- Producir una cantidad mínima de material divulgativo, educativo y didáctico alrededor del hacer arte en el mundo.
- Reunir a través de proyectos compartidos y una red temática, diferentes realidades asociativas expresiones de pueblos lejanos.

### 4.3. Beneficiarios directos e indirectos:

además de los directamente relacionados con el proyecto de desarrollo ( jóvenes de la comunidad de Chiapas), también lo serán aquellas asociaciones y sus asociados que participan como socios en las diferentes etapas, los participantes en Brasil (algunos de ellos beluneses), además de alumnos y ciudadanos de Feltre que aprenderán acerca de otros pueblos y sobre la ayuda al desarrollo.

### 4.4 Actividades:

Actividades 1 y 2:

En Brasil: ciclo de conferencias-exposiciones-performances del maestro Antún Kojtom Lam así estructurados:

- **exposición “*Ox lajuneb sjalabil ch' ulelal*” (“Trece telares de espíritu”)**: según la cultura maya tzeltal de Tenejapa todo es una cuestión de energía que ellos definen como *Chu'lelal* o *Ch'ulel*. El *Ch'ulel* se puede interpretar como “alma” o “espíritu” con diversas formas de dualidad (ver agregado 6. La exposición)

- **conferencia “La recuperación de la cultura maya a través de la pintura contemporánea”** apoyada por un power point con las fotos de los cuadros de los pintores mayas de la asociación “Bonbajel Mayaetik” de Chiapas,
- **visionado del video entrevista-documental de Antún Kojtom** (14 minutos) realizado por Diego Amando Moreno Garza de la Jex Production de Monterrey (México) para el Turrismo, sobre el proyecto de recuperación del conocimiento maya a partir de la memoria colectiva Tzeltal y de la simbología de los tejidos de las mujeres maya.
- **Perfomance: realización de un mural** sobre la cultura maya en aproximadamente dos días laborales, en la localidad donde pueda haber un recíproco interés y deseo de colaboración;
- **Presentación del libro “Amici Alberi” de Cesare Dalfreddo** sobre los amigos árboles con su utilidad y la compañía que dan al hombre, y como este no se da cuenta y vive en una naturaleza que lo circunda pero a la que paradójicamente no es capaz de interpretar. (ver agregado 10.)
- **Video de la manifestación “Come 'na volta...”**, evocación histórica de como éramos, dedicada en el 2009 a la familia Maddalozzo en el mundo, organizada en Rocca por el ayuntamiento de Arsìe. Manifestación que será dedicada cada año a una familia de emigrantes diferentes.

Las etapas del proyecto con las siguientes son:

- **Salvador de Bahía**, del 23 al 27 de octubre para la llegada de Giancarlo Pedote en la Minitransat 650 y del 3 al 11 de noviembre del 2009 con las exhibiciones colectiva “La caída del muro de Berlín” y “13 telares de Espíritu” en el I.C.B.I.E.
- **Miñas Novas** (Miñas Gerais), del 28 de octubre al 1° de noviembre en colaboración con el CISS (Cooperazione Internazionale Sud Sud) por la exhibición y la conferencia
- **Tres de Maio** (Rio Grande du Sul), 13-19 noviembre con la asociación “Bellunesi nel mondo”
- **Rio de Janeiro**, 20-26 de noviembre del 2009

### Actividad 3 y 4:

Durante el tour recogeremos material en video, fotográfico, artístico. Elaboraremos después un reportaje así como organizaremos un curso de dos horas para jóvenes.

En el Feltrino y Bellunese en el periodo sucesivo al retorno a Feltre propondremos un ciclo de conferencia/relatos del viaje en bibliotecas, centros de documentación, sedes de asociaciones que tengan objetivos similares (promoviendo futuras colaboraciones) y escuelas primarias y secundarias que estén interesadas.

### 4.5 Resultados esperados:

**actividades 1 y 2:** un número significativo de encuentros con buena participación, murales realizados, cuadros y otro material artístico de Chiapas con óptima visibilidad en las realidades independientes (material divulgativo y presencia en la prensa local) y fotos del Feltrino para apreciar de nuevo los sanos valores morales y espirituales de antes.

**Actividades 3 y 4:** documentación video y fotográfica, creación de una red de contactos permanente para promover las artes populares, al menos dos encuentros en escuelas.

## 4.6 Financiamiento:

### Plano financiero Bonbajel Turr Brasile 2009

	euro
Dos pegatinas del Turrismo.it por el barco de Giancarlo Pedote y envío	135
viaje en tren del 20 de octubre Feltre - Siena para Marco Turra	30
viaje en autobús del 21 de octubre Siena - Roma para Marco	20
vuelo ida y vuelta Roma - Rio de Janeiro para Marco Turra 22 octubre - 26 de noviembre	530
vuelo Recobro de Janeiro - Belo Horizonte - Salvador para Marco Turra 23 de octubre	120
alojamiento y comida para Marco esperando lo Skipper Giancarlo Pedote	150
dónde no es precisado los gastos serán por Antun y Marco	
<b>Minas Novas - Cooperazione Internazionale Sud Sud</b>	
vuelo Salvador de Bahia - Belo Horizonte 28 de octubre para Marco	80
vuelo Mexico - Belo Horizonte y Rio de Janeiro - Mexico por Antun Kojtom 28 oct. - 26 nov.	640
traslado de Belo Horizonte a Minas Novas en autobús	Offrecido
alojamiento y comida a Minas Novas del 29 de octubre al 1 de noviembre	offrecido
transporte, internet y gastos varios por la conferencia y exposición a Minas Novas	50
<b>Salvador de Bahia - Istituto Cultura Brasil Italia Europa</b>	
traslado de Minas Novas a Salvador de Bahia en autobús	300
alojamiento y comida a Salvador de Bahia del 2 al 12 de noviembre,	350
transporte, internet y gastos varios por la conferencia y exposición	200
<b>Rio Grande du Sul - Bellunesi nel mondo e Veneti nel mondo</b>	
traslados de Salvador de Bahia a Porto Alegre en aéreo	300
traslados de Porto Alegre a Erechim	100
alojamiento y comida a Erechim	50
traslado de Erechim a Tres de Maio	80
alojamiento y comida a Tres de Maio	20
transporte, internet y gastos varios por la conferencia y exposición	100
<b>Rio de Janeiro</b>	
traslados de Tres de Maio a Rio de Janeiro en autobús y vuelo	400
alojamiento y comida a Rio de Janeiro del 24 al 26 noviembre	50
transporte, internet y gastos varios por la conferencia	50
Compra de cámara fotográfica	120
Compra de pc portable	380
Varios y costos eventual	200
<b>Totales</b>	<b>4455</b>

### Soportes del plan:

El único soporte es actualmente la misma asociación de Turrismo, los patrocinios son todos sin contribución económica, pero la asociación garantiza la realización del proyecto también sin otros soportes, en la persona del presidente, ideador y organizador Marco Turra.

En la hipótesis de entradas eventuales dadas por la venta de algún telar y grabados irán al autor Antún Kojtom y a su asociación "Bonbajel Mayaetik" en Chiapas, México.

### 5. Perfil Maestro Antùn

#### *Antùn Kojtom Lam*

Nace en el 1969 en la aislada comunidad de Chi'xaltontik - dos horas a pies de Tenejapa pequeña ciudad del Chiapas, sur del Mexico - dónde la carretera ha llegado en el 2002 y la luz en el 2006.

A la edad de 18 años, movida por la gana de aprender al español para defenderse de los insultos, sigue el hermano mayor a Puerto Vallarta, Jalisco, en el Norte del Mexico a trabajar como aprendiz por un grupo de pintores, los "Juntos", en el que entrará a hacer parte gracias a sus dotes artísticas. ¡Se desarrolla así su interés por el arte, un arte emprendido con el objetivo de llegar a ser un artista como medio para promover y recobrar la memoria y la tradición maya de sus antepasados!

**Educación:** enseñanza de la expresión interna con elementos externos para descubrirnos a nosotros mismos sabiendo expresar así nuestro ser. La enseñanza esta dedicada principalmente a personas con la inquietud de formarse en el medio de la expresión artística, desde la simbiosis de lo su devenir cultural.

**Expresión Artística:** el pintor encuentra inspiración de cualquier elemento expresión y manifestación del yo interior, la esencia de lo que se ha, portadores de la cultura maya siempre viva que todos los días se expresa en algo de sublime. El arte es manifestación de mi visión unida a aquel de las personas que convivo al día con día siendo mi principal sentido de expresión: el óleo, acrílico, pastel, grabado, lápiz.

Desde el 1995 hasta el 2003 imparte clases de dibujo y pintura a niños, adolescentes y adultos en la Casa de la Cultura de San Cristobal de Las Casas.

En el 2004 funda la asociación civil "**Bonbajel Mayaetik**" de pintores Mayas para promover e impulsar el pensamiento Maya a través de las artes plásticas.

Antùn Kojtom ha participado a varias exposiciones personales y colectivas al nivel regional, nacional e internacional.

En julio y agosto de 2006 su primer proyecto de llevar como soporte pictórico los telares de las mujeres Mayas-Tzeltales de Tenejapa fue exhibido en **París**, con el título "**Wipil de Espiritus**" en el espacio cultural "Luise Michel".

En septiembre y octubre del mismo año su segunda exposición de los telares "Wipil de Espiritus" fue en **Viena**, en el espacio cultural "Das Literatur Atelier".

En el mismo tiempo es residente en Sankt Leonhard am Hornerwald en **Austria** para realizar "Juaguar serpiente" en el proyecto del jardín artístico "**Projekt Künstlergärten**".

En 2007 ha expuesto dos veces a Chicago, en la exposición colectiva "en de Raíces la memoria" y en el museo nacional del arte mexicano.

En 2008 y 2009 con la asociación Turismo de Feltre (Italia) ha realizado el proyecto "BONBAJEL TURR" en Italia, España, Francia y Belgica. Una serie itinerante de 87 días de exposiciones de los "trece telares de Espíritu", conferencias sobre "la promoción y la recuperación de la memoria Maya-Tzeltal a través de la pintura contemporánea del Chiapas" y murales.

En octubre y noviembre de 2009 participará en la edición brasileña del proyecto "Bonbajel Turr".

## 6. Exposición “*Ox lajuneb sjalabil ch’ulelal*” (Trece telares de Espíritu)

Los mayas como otros pueblos sobrevivido hasta hoy, están amenazado de extinguirse para siempre si no se recobran su memoria colectiva, la simbología de los tejidos, la tradición, los cantos, las danzas, los mitos, las plantas medicinales y todas las otras expresiones de la cultura originaria, transmitida oralmente de los ancianos de la familia alrededor de la fogata, el punto de máxima energía donde se desarrollan las fases del día para comer, cocinar, calentarse y dormir.

Justo ésta es la misión del "Bonbajel Turr" en hacer conocer la exhibición en muchas áreas, que para el maestro Antún tiene el sentido de rogar y de provocar energía, porque los mismos telares son generadores de energía.

Por los Maya-Tzeltal todo es una cuestión energética, energía definida Ch'ulelal o ch'ulel que se puede interpretar como "ánima" o "espíritu."

*Ch'ulelal* se pudiera interpretar como alma o espíritu en la cosmovisión de los mayas tseltales de Tenejapa. Se define el *ch'ulel* como la dualidad del ser, esa dualidad se transforma en un animal poderoso, se encuentra cuidado por guardianes de la montaña, lejana o tal vez cerca de casa. Hay dualidades de *ch'ulel* conocidos como *Loslom*, seres de fuego, *Me'tik tatik* seres duales con los muertos, y *ch'ulel menor* que se caracteriza y realiza acciones menores y se da en los seres comunes y en algunos elementos de la naturaleza como el maíz, el frijol y los árboles.

La concepción de *ch'ulel* es desde el vientre materno, permanece hermético hasta que se tome conciencia de la virtud dual, muchas personas llegan a conocer sus *ch'ulel* a través de apariciones o de las enseñanzas de los sueños.

*Ox lajuneb sjalabil ch'ulelal*, es una primera etapa donde se busca interpretar los espíritus animales, que forma parte de la visión del mundo Maya. Telar y *ch'ulelal* conjuntan una dualidad de conocimientos, el telar para Antún es un ícono milenario que permanece en los saberes de las mujeres mayas tseltales de Tenejapa; el hermétismo mágico del *ch'ulelal* no deja de ser otro modo de saber, otra cultura, otra manera de comprender el entorno natural.

Esta búsqueda pictórica es un proceso de investigación donde se articula la tradición y el pensamiento tseltal contemporáneo.

Para obtener los telares recurrió a un colectivo de mujeres familiares artesanas de su comunidad, quienes se encargaron de tejer los trece telares, sólo ellas saben las medidas y cantidades de hilos que se aplican para cada telar, así seleccionan el *ste'el jalabil* (los palos del telar) recurren al *siban te'*, un arbusto con consistencia estética adecuada para trabajar los hilos.

Al recurrir al número trece, al pensamiento maya-tzeltal significa trece energías sagradas ascendentes del cosmos y de la naturaleza, entonces el *jalabil* es metaforizar los espíritus animales tejidos, en *luch*, de distintos colores.

## 7. Nota técnica para la exposición:

**Mut Balam**  
(pajaro jaguar)  
17 tujk=340 hilos  
Telar: 126x77  
Lienzo: 90x58  
Años 2008  
Oleo sobre telar

**Ramona**  
15 tujk=300 hilos  
Telar: 124x77  
Lienzo: 86x56  
Años 2007  
Oleo sobre telar

**Ik' Balam**  
(Viento jaguar)  
140 tujk=280 hilos  
Telar: 140x66  
Lienzo: 119x49  
Años 2006  
Oleo sobre telar

**Xlaj u'**  
(Eplícse lunar)  
17 tujk=340 hilos  
Telar: 128x85  
Lienzo: 96x64  
Años 2008  
Oleo sobre telar

**Trece Ajaw**  
17 tujk=340 hilos  
Telar: 123x77  
Lienzo: 85x58  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Nacimiento de la  
abuela Chaman**  
17 tujk=340 hilos  
Telar: 122x73  
Lienzo: 86x58  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Estela Mujer (1)**  
17 tujk=340 hilos  
Telar: 125x75  
Lienzo: 88x58  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Niña libelula**  
16 tujk=320 hilos  
Telar: 125x73  
Lienzo: 86x55  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Estela Yax Balam**  
17 tujk=340 hilos  
Telar: 123x76  
Lienzo: 92x58  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Iniciación Yax Balam**  
8 tujk=160 hilos  
Telar: 69x49  
Lienzo: 45x38  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Retrato de un Chaman**  
8 tujk=160 hilos  
Telar: 70x51  
Lienzo: 47x36  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Mujer con copal**  
8 tujk=160 hilos  
Telar: 76x52  
Lienzo: 54x35  
Años 2009  
Oleo sobre telar

**Iniciación Tsaj Balam**  
8 tujk=160 hilos  
Telar: 77x50  
Lienzo: 52x34  
Años 2009  
Oleo sobre telar

## 8. Perfil Marco Turra

Marco es un italiano nacido en el `72 y crecido en Feltre al norte de Venecia con padres y abuelos de la misma area, pero vive en Siena desde el 1996 donde trabaja en el turismo y es estudiante de idiomas latinoamericanas y civilizaciones indigenas en la universidad de Siena.

Marco, gran viajero y soñador enamorado de la vida a los 28 años ya habia estado en todos lo cinco continentes y en uno de sus viaje en noviembre de 1997, en Chiapas Mexico entra accidentalmente en contacto con el movimiento Zapatista EZLN poco antes el masacre de Acteal en la cual el ejército paramilitar matò violentamente a 45 personas, incluido niños y mujeres!

Con el pretexto de encontrar material para su tesis y sobretodo para respetar la voluntad de su abuelita Antonietta: “Marco, hace caridad” decide de hacerla en Chiapas en el invierno 2004, con un proyecto voluntario de la asociación Azlera: **“Yo soy indigena y tu?”** un libro sobre la colección de composiciones de una competición de tres años para los estudiantes de la escuela primaria y secundaria sobre el asunto de la condición indigena. Marco precisa encontrar artistas que con sus trabajos ilustren la publicación del libro, entra asi en contacto con varios artistas nativos de la zona, pierde interese en la política y prefiere la via creativa y artística. Los pintores Maya de la nueva asociación “Bonbajel Mayaetik” son los que más los capturan, sobretodo Antún Kojtom para hacerlo volver el invierno sucesivo en 2005, en enero de 2008 y a febrero y marzo de 2009.

Da esa grande relación de amistad, sin intereses económicos y muy poco académicos, que en los años se ha consolidado nace el primer proyecto "Bonbajel Turr" edición europea.

En diciembre 2001, dudando sobre la versión oficial del “11 setiembre 2001” fonda el “Turrismo”, su visión de la vida basada en sus muchas esperiencias personales en diferente lugares del mundo, con dedicatoria a la memoria de su abuelita Antonietta Sacarro que le aprendió los valores importantes de la vida, como lo hicieron los mayas con Antún. En el 2007 el “Turrismo” es una asociación no profit y el es su presidente.

## 9. La Regata: El Turrismo con Giancarlo Pedote a la Mini Transat 650

Giancarlo nace a Firenze il 26/12/1975.

En el 2000 es nominado docente de los “**Cursus de Formación para Skipper**” organizados por la Comunidad Europea, cuya finalidad es formar skipper profesionales.

Contemporaneamente inicia a escribir sobre la técnica de la navegación y publica con la casa editora Mursia: “**El Manual del Skipper**” (2004) e “**El Manual del Velista**” (2007).

Con un gran palmares de resultados a las espaldas, sea en regata entre el boe, sea de altura, en el 2008 es **Campeón italiano** en la categoría "Mini 650" y segundo en el ranking mundial.

**A junio del 2009 queda primero en el ranking mundial.**



Giancarlo Pedote y “**Prysmian**” **ITA 626** (el nombre de la barca) se están preparando para la Transat 650, una regata atlántica en solitario reservada a barcas de seis metros y medio: los mini 650, la barca de regata más pequeña.

**MINI-TRANSAT 650, creada en el 1977 por el inglés Bob Salmon, es la respuesta al gigantismo financiero y ultra tecnológico del las regatas transoceánicas.**

Representa el escaparate de los navegadores solitarios de todo el mundo, un verdadero vivero desde el cual emergen nombres destinados a entrar en la historia de la vela mundial.

La salida es en Bretagna (**Francia**), del Puerto de La Rochelle con llegada a Salvador de Bahia, en **Brasil**. Está previsto una sola escala a Madeira. 4.200 millas (7500 km) de afrontar con tenacidad y determinación, una causa que requiere un conocimiento profundo del medio y de uno mismo. El estudio de la meteorología, el monitor del ritmo cardiaco, la preparación física y psíquica del atleta, la puesta a punto de la imbarcación y la elección de la despensa son solo algunos de los aspectos implicados en esta regata llena de fascinación y gran espectacularidad, aunque también de temibles contratiempos, como en otras ediciones han demostrado.

Para una mayor y completa información visita la web [www.giancarlopedote.it](http://www.giancarlopedote.it) y [www.transat650.org](http://www.transat650.org)

**Giancarlo, primer socio honorario y sustentador de la asociación Turrismo, por amistad nos ha concedido el espacio en el casco de la embarcación para el logo del Turrismo!**

## 10. PERFIL CESARE DALFREDDO

Cesare Dalfreddo (Feltre, 1972-2009) es Licenciado en Ciencias Naturales por la Universidad de Padova en 1998. Su tesis de laurea – con el título “*Molluschi terrestri e d'acqua dolce del Parco Nazionale delle Dolomiti Bellunesi*” – ha ganado el premio Caldart instituido en el Parque Nacional Dolomiti Bellunesi por el año académico 1996-1997. En el 2001 ha conseguido la titulación a el enseñamiento de Ciencias por la escuela secundaria superior, y ha ejercido como profesor a partir del año 2007.

Siendo ya Técnico por la Gestión de los Recursos Naturales de la Agricultura y el medio Ambiente, ha obtenido en el 2002 el título de Guía Oficial del Parque Nacional Dolomiti Bellunesi, alternando así su actividad de enseñante con la profesión de Guia Naturalístico Ambientale. Excursionista, desde siempre ha sido un apasionado de la montaña y de sus aspectos etnográficos, se ha empeñado a fondo en la tentación de hacer conocer y valorizar el patrimonio territorial bellunese tanto en el componente natural como en el componente histórico-cultural. Además del acompañamiento natural en las visitas guiadas, ha promovido diversas iniciativas sobre el descubrimiento y la profundización de algunos aspectos significativos de la historia y de la cultura local, organizando tardes de diapositivas sobre diferentes temas, utilizando otros instrumentos como el diseño y la fotografía.

Socio fundador de la *Cooperativa Mazaról* (que desde 2002 reúne la Guia del Parque Nacional de la Dolomiti Bellunes), siendo por tres años presidente, desarrollando numerosos proyectos de educación ambiental en la escuela de la Provincia. En éste ámbito ha organizado diversos Centros y Campus de verano con niños y jóvenes, organizando juegos y actividades de exploración en el medio ambiente dentro del Parque, y sobre el Massiccio del Grappa. Con la *Cooperativa Mazaról* ha ideado y promovido una muestra itinerante sobre la producción tradicional del carbón, titulada “*Il pojat e il fuoco nascosto*”, en concordancia al mes de septiembre del 2005. Más recientemente ha tratado otra muestra itinerante, “*Nel cuore della fornace*”, dedicada esta vez a la producción de la cal, pero también en este caso con el objetivo de hacer conocer un antiguo oficio, también evocando antiguas formas de saber (“*Laori de nà olta*”).

Ha escrito diversas contribuciones de carácter científico y divulgativo en el sector de la malacología, publicados en revistas o en obras miscellane, en colaboración con Museos e Istitutos de Investigación del Triveneto, por los cuales ha hecho importantes estudios ambientales y de investigación sobre la fauna.

En el mes de Junio 2009, a pocos días de su prematura desaparición, ha publicado el libro “*Amici alberi*” (editado por la librería Agorà de Feltre), un libro que Cesare había pensado para transmitir a todos el conicimiento y el amor por los árboles, por hacernos comprender el significado profundo que desde siempre han unido a los árboles con nuestra cultura y con nuestra historia.

### CONTACTO:

Associazione di promozione sociale Turrismo,

Codice Fiscale: 91014960255

Sede legal: via peschiera 21 - 32032 Feltre (Belluno)

E-mail: [ass.turrismo@gmail.com](mailto:ass.turrismo@gmail.com), [associazione@turrismo.it](mailto:associazione@turrismo.it)

Sito internet: [www.turrismo.it](http://www.turrismo.it)

En Mexico c/o Associazione Racu:

calle Chuauhtémoc 18 colonia Centro, San Cristóbal de las Casas - Chiapas (Mexico)

Presidente y responsable legal: Marco Turra - [marco@turrismo.it](mailto:marco@turrismo.it) – teléfono +39 349 27 22 604

Facebook: Turrismo group [www.facebook.com/group.php?gid=29614142364](http://www.facebook.com/group.php?gid=29614142364)